

REPUBLIKA SLOVENIJA / REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO /
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD
 Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin /
 The Administration of the Republic of Slovenia for Food Safety,
 Veterinary Sector and Plant Protection
 斯洛文尼亚共和国农业、林业和食品部
 食品安全、兽医卫生和植物保护管理局

VS-40/81 – KITAJSKA
 斯洛文尼亚至中国

VETERINARSKO SPRIČEVALO ZA MLEČNE IZDELKE IZ KRAVJEGA MLEKA,
NAMENJENE IZVOZU V LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO /
VETERINARY CERTIFICATE FOR MILK PRODUCTS MADE OF COW'S MILK,
INTENDED FOR EXPORT TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 向中华人民共和国出口乳制品的卫生证书

Slovenija / Slovenia / 斯洛文尼亚					
Del I: Podrobnosti odpremljene pošiljke / Part I: Details of dispatched consignment	I.1. Pošiljatelj / Consignor / 发货人		I.2. Referenčna številka spričevala / Certificate reference number / 证书参考号码		I.2.a
	Ime / Name / 姓名				
	Naslov / Address / 地址		I.3. Osrednji pristojni organ / Central Competent Authority / 国家主管当局		
	Država / Country / 国家		I.4. Lokalni pristojni organ / Local Competent Authority / 地方主管当局		
	Tel. št. / Phone / 电话				
	I.5. Prejemnik / Consignee / 收货人		I.6.		
	Ime / Name / 姓名				
	Naslov / Address / 地址				
	Država / Country / 国家				
	Tel. št. / Phone / 电话				
I.7. Država izvora / Country of origin / 原产国	ISO koda / ISO Code / ISO 编码	I.8. Regija izvora / Region of origin / 原产地	Koda / Code / 编码	I.9. Namembna država / Country of destination / 抵达国家	ISO koda / ISO code / ISO 编码
I.11. Kraj izvora / Place of origin / 原产地		I.12.		I.10.	
Ime obrata / Name of Establishment / 厂名					
Številka odobritve / Approval number / 批准号码					
Naslov / Address / 地址					
I.13. Kraj natovarjanja / Place of loading / 装货地点		I.14. Datum pošiljanja / Date of departure / 起运日期			
Naslov / Address / 地址					
I.15. Prevozno sredstvo / Means of transport / 运输方式		I.16. Mejna kontrolna točka vstopa v Ljudsko republiko Kitajsko / Entry BIP into the People's Republic of China / 入境口岸			
Letalo / Aeroplane / 空运 <input type="checkbox"/>		Ladja / Ship / 水运 <input type="checkbox"/>			
		Železniški vagon / Railway wagon / 铁路 <input type="checkbox"/>			
Cestno prevozno sredstvo / Road vehicle / 陆路运输 <input type="checkbox"/>		Drugo / Other / 其它 <input type="checkbox"/>		I.17.	
Identifikacija: / Identification / 货物识别:					
Dokumentarne reference: / Document / 文件:					
I.18. Opis blaga / Description of commodity / 货品描述			I.19. Koda blaga (HS koda) / Commodity code (HS code) / 货品编码 (HS 编码)		
			I.20. Neto teža / Net weight / 总量		

I.21. Temperatura proizvodov / Temperature of products / 产品温度 Pri prostorski temperaturi / Ambient / 常温 <input type="checkbox"/> Ohlajeni / Chilled / 冷藏 <input type="checkbox"/> Zamrznjeni / Frozen / 冷冻 <input type="checkbox"/>		I.22. Število pakiranj / Number of packages / 包装数量	
I.23. Identifikacija kontejnerja/številk zalivke / Identification of container/Seal number / 集装箱号/封识号		I.24. Vrsta pakiranja / Type of packaging / 包装种类	
I.25. Blago s spričevalom za / Commodities certified as / 产品被证明用于 Za prehrano ljudi / Human consumption / 人类食用 <input type="checkbox"/>			
I.26.		I.27. Za uvoz v Ljudsko republiko Kitajsko / For import into the People's Republic of China / 进口至中国 <input type="checkbox"/>	
I.28. Identifikacija blaga / Identification of the commodities / 货物识别			
Proizvodni obrat / Manufacturing plant / 生产工厂	Vrsta mlečnega izdelka / Type of milk product / 货物性质	Neto masa / Net weight / 净重	Število pakiranj / Number of packages / 包装号码
		Serijska številka / Batch number / 批号	
Datum proizvodnje ali izteka roka uporabnosti / Date of Production or Expiry / 生产日期 或 保质期			

Slovenija / Slovenia / 斯洛文尼亚		za mlečne izdelke / for milk products / 乳制品	
II. Podatki o zdravstvenem stanju / Health information / 卫生信息		II.a. Referenčna številka spričevala / Certificate reference / 证书编号	II.b.
<p>Spodaj podpisani uradni veterinar potrjujem: / I undersigned official veterinarian hereby certify / 本人作为官方兽医特证明如下:</p> <p>1. da so mlečni izdelki narejeni iz mlečnih sestavin (1) proizvedenih v Republiki Sloveniji; / that milk products were manufactured from dairy ingredients originating from the Republic of Slovenia; / 乳制品是由源自斯洛文尼亚共和国的乳品原料制成;</p> <p>ali/or / 或者 da so mlečni izdelki narejeni iz mlečnih sestavin (1) proizvedenih v državi/regiji, ki je na seznamu odobrenih držav za izvoz na Kitajsko; / that milk products were manufactured from dairy ingredients originating from country/region, approved for dairy products to China; / 乳制品是由中国批准进口的源自, 国家或者地区的乳品原料制成;</p> <p>2. da mleko izvira iz gospodarstev, kjer: / that the milk has been obtained from animals originating from holdings where: / 牛奶取自以下地区的动物:</p> <p>(i) ni bilo pojava BSE, / no cases of BSE have been detected, / 这些地区未发现疯牛病病例,</p> <p>(ii) v zadnjih 12 mesecih ni bilo klinično ugotovljene paratuberkuloze (Johnove bolezni) in antraksa, / Paratuberculosis (Johns disease) and Anthrax have not been observed in the last 12 months, / 这些地区过去12个月内未发现炭疽和副结核病例,</p> <p>(iii) je od datuma cepljenja proti antraksu minilo vsaj 21 dni, in da v tem času mleko cepljenih živali ni dovoljeno uporabljati kot sestavino za mlečne izdelke namenjene izvozu na Kitajsko, / at least 21 days have passed from the day of vaccination against anthrax, and within these 21 days, the raw milk produced by these animals shall not be used as dairy ingredient for the dairy products intended for export to China, / 这些地区的奶牛在收集牛奶至少21天前已经接种了预防炭疽的疫苗, 自接种之日起21天内的生乳不得用作原料生产输华乳品,</p> <p>(iv) živali niso bile krmljene s krmo, ki jo prepovedujeta zakonodaji EU in Kitajske; / animals have not been fed with the feeds prohibited by the EU and Chinese legislation; / 这些地区的动物没有被喂食过欧盟和中国法律法规所禁止的饲料;</p> <p>3. da v skladu z nacionalnim programom nadzora nad ostanki škodljivih snovi in opravljenimi analizami surovega mleka, mlečni izdelki namenjeni izvozu na Kitajsko, ne vsebujejo ostankov zdravil in ostankov kemičnih snovi, ki so nevarni za zdravje ljudi ter ostalih toksičnih oziroma nevarnih substanc / that according to national residue monitoring plan and raw milk test results, the dairy products to be exported to China are free from drugs, chemical residues harmful to human health and residues of other toxic and hazardous substances / 根据国家残留监测计划和生牛奶检测结果, 出口中国的乳制品不含药物、对人体健康有害的化学残留物和其它有毒危险物质的残留物;</p> <p>4. da je proizvodni obrat odobren za izvoz na Kitajsko; / that the manufacturing plant is approved for export to China; / 出口中国的乳制品生产工厂是经批准的;</p> <p>5. da je /so proizvodni obrat/mlečni izdelki pod uradnim veterinarskim nadzorom; / that the manufacturing plant/milk products are subject to official veterinary controls; / 生产工厂 / 乳制品是受到官方兽医监控的;</p> <p>6. da so mlečni izdelki izdelani v skladu z ustreznim postopkom toplotne obdelave: / that the dairy products are processed in accordance with due process of heat treatment: / 乳制品的加工遵从了高温处理的正当程序:</p> <p>(i) pri temperaturi sterilizacije na najmanj 132°C vsaj 1 sekundo; / sterilisation at the minimum temperature of 132°C for at least 1 second; / 在最低132°C的高温下进行消毒至少1秒钟;</p>			

Del II: Certificiranje /
Part II: Certification

(ii) ali pri temperaturi pasterizacije, najmanj 72 °C vsaj 15 sekund; / or pasteurisation at the minimum temperature of 72°C for at least 15 seconds; / 或者在最低72°C的温度下进行巴氏消毒至少15秒钟;

7. da ima proizvajalec vpeljan notranji nadzor na osnovi HACCP sistema, ki omogoča identifikacijo oziroma prepoznavanje mikrobioloških, kemičnih in fizikalnih tveganj, ki lahko predstavljajo tveganje za zdravje potrošnikov vse od sprejema surovine do končnega kupca; / that the manufacturer has in place the HACCP-system based internal controls from the point of incoming materials up to end buyers, which is facilitating the detection and/or identification of microbiological, chemical and physical hazards that may constitute a consumer health risk; / 生产厂家拥有从原料到最终购买者的以食品安全管理体系 (HACCP) 为基础的内部控制, 从而可以察觉或者确认那些威胁消费者健康的微生物、化学和物理方面的危害。;
8. da gospodarstva in njihova okolica niso pod karantenskimi omejitvami zaradi boleznih živali v skladu s Kodeksom OIE ter zakonodajo o zdravstvenem varstvu živali Republike Slovenije; / that the farms and surrounding areas have not been placed under quarantine restrictions according to the OIE Code and official animal health regulations of Slovenia due to animal diseases; / 根据世界动物卫生组织 (OIE) 关于动物疾病的法典和官方动物健康法规, 农场和周边地区没有被列为检疫限制区域 ;
9. da je Republika Slovenija v skladu z zakonodajo EU uradno prosta goveje tuberkuloze, bruceloze in enzootske goveje levkoze; / that the Republic of Slovenia is, in accordance with the EU rules, officially free of bovine tuberculosis, brucellosis and enzootic bovine leucosis; / 依据欧盟官方法令, 斯洛文尼亚共和国没有牛结核病, 布氏杆菌和牛流行性白血病例;
10. da na področju Slovenije ni bilo naslednjih boleznih: / that in the territory of the Republic of Slovenia the following diseases have not occurred: / 在斯洛文尼亚共和国境内以下疾病从未发生:
- (i) afriške prašičje kuge v zadnjih treh letih, / African swine fever in the last three years, / 过去三年未发生过非洲猪瘟病例,
 - (ii) klasične prašičje kuge ter slinavke in parkljevke v zadnjih 12 mesecih, / classical swine fever and foot-and-mouth-disease in the last twelve months, / 过去十二个月未发生猪瘟, 炭疽和口蹄疫病例,
 - (iii) nikoli ni bilo ugotovljene goveje kuge, mrzlice doline Rift ter pljučne kuge govedi. / Rinderpest, Rift Valley Fever and Contagious bovine pleuropneumonia have never been confirmed in the Republic of Slovenia. / 斯洛文尼亚境内从未确认出现过牛瘟, 裂谷热和牛传染性胸膜肺炎。

Po mojem najboljšem vedenju in prepričanju mlečni izdelki ne predstavljajo nobene nevarnosti vnosa infekcijskih ali nalezljivih boleznih v Ljudsko republiko Kitajsko. / To the best of my knowledge, milk products do not constitute any danger of introducing infectious or contagious diseases into the People's Republic of China / 据我所知, 乳制品不含有将传染性疾病带入中华人民共和国境内的任何风险。

Opombe / Notes / 备注

Del I: / Part I: / 第一部分:

Rubrika I.7: /
Box references I.7:
表格 I.7 项填写指南:
Navesti ime in ISO kodo države ali njenega dela, kot je definirana za države članice EU. /
Provide name and ISO code of the country or part thereof as defined for the EU Member States. / 提供被确定为欧盟成员国的国家或地区的名称和 ISO 编码。

Rubrika I.11: /
Box references I.11:
/表格 I.11 项填写指南:
Ime, naslov in številka odobritve obrata odpreme. /
Name, address and approval number of the establishment of dispatch. / 生产企业的名称, 地址和批准号。

Rubrika I.15: /
Box references I.15:
表格 I.15 项填写指南:
Registrska številka (železniških vagonov ali kontejnerja in cestnega prevoznega sredstva), številka leta (letala) ali ime (ladje). V primeru prevoza v kontejnerjih je treba navesti skupno število kontejnerjev in njihovo registrsko številko, v primeru, da ima zalivka serijsko številko, pa jo je treba navesti v rubriki I.23.
Pri raztovarjanju in ponovnem natovarjanju mora pošiljatelj obvestiti mejno kontrolno točko vstopa v Ljudsko republiko Kitajsko. /
Registration number (rail-wagon or container and road vehicle), flight number (aircraft) or name (ship) is to be provided. In case of transport in containers or boxes, the total number of containers, their registration number and where there is a serial numbers of the seal it must be indicated in box I.23.
In case of unloading and reloading, the consignor must inform the border inspection post of introduction into the People's Republic of China. /
需要提供登记号码 (铁路或集装箱或陆路运输), 航班号 (飞机) 或者船舶号 (船只)。如果用集装箱或者包装箱运输, 集装箱的数量, 登记号码和封识的序列号必须在表格 I.23 项中有所体现。

Rubrika I.19: /
Box references I.19:
/表格 I.19 项填写指南:
Uporabiti ustrezno HS kodo. / Use the appropriate Harmonized System (HS) code of the World Customs Organization. / 使用世界关税组织适当的协调制度 (HS) 编码。

Rubrika I.20: /
Box references I.20:
/表格 I.20 项填写指南:
Navesti skupno bruto in skupno neto težo. /
Indicate total gross weight and total net weight. / 填写总毛重和总净重。

Rubrika I.23: /
Box references I.23:
/表格 I.23 项填写指南:
Za kontejnerje ali škatle navesti skupno število, številko kontejnerja in številko zalivke (če je primerno). /
In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, (if applicable), should be indicated. /
如果使用集装箱或者包装箱运输, 需要填写登记和封识号码。

Rubrika I.28: /
Proizvodni obrat: navesti številko odobritve obratov za obdelavo in/ali predelovalnih obratov, odobrenih za izvoz v Ljudsko republiko Kitajsko. / Manufacturing plant: Introduce the approval number of the production

Box references I.28: holding(s), collection centre or standardization centre approved for exportation to the People's Republic of China. / 表格 I.28 项填写指南: 生产厂家: 需要填写生产设施、采集中心或者被批准用于出口中华人民共和国的标准化中心的批准号码。

Del II: / Part II: / 第二部分:

(¹) neustrezno prečrtati / delete as appropriate / 酌情删除

(²) Barva žiga in podpisa se mora razlikovati od barve drugih podatkov na spričevalu. / The colour of the stamp and signature must be different from that of the other particulars in the certificate. / 签字与官方印章必须与证书的细节使用不同颜色。

Uradni veterinar / Official veterinarian / 官方兽医

.....
Ime (s tiskanimi črkami) /
Name (in capital letters) / 姓名 (大写字母)

.....
Podpis uradnega veterinarja (²) / Signature of official veterinarian(²) /
官方兽医签字(²)

.....
Naziv in izobrazba podpisnika /
Title and qualification of signatory /
签署人的头衔和资质

Izdano v: / Done at: / 签署于:
(kraj / place / 地点)

(Uradni žig/
Official Stamp /
官方印章) (²)

Datum: / Date: / 日期:

VZOREC / SAMPLE